

**Acuerdo Marco de Cooperación**

**entre**

**LA BIBLIOTECA NACIONAL DEL PERÚ**

**(PERÚ)**

**Y**



**LA BIBLIOTECA CENTRAL UNIVERSITARIA**

**"CAROL I"**

**(RUMANIA)**

**-=§=-=§=-**



De una parte, **Sra. MIRELLE-CARMEN RADOI**, Directora General de la Biblioteca de la Universidad Central "Carol I", situada en la calle Boteanu, n. 1 Bucarest, Rumania.

Y de otra parte, **Sra. MARIA EMMA MANNARELLI CAVAGNARI**, Jefa Institucional de la Biblioteca Nacional del Perú, DNI N° 08224795, con sede: Avenida de La Poesía N° 160, San Borja, Lima 41, Perú.

#### **BASE NORMATIVA:**

De la Biblioteca Nacional del Perú:

- Constitución Política del Perú.
- Ley N° 30570, Ley General de la Biblioteca Nacional del Perú.
- Código Civil Peruano.
- TUO de la Ley N° 27444, Ley del Procedimiento Administrativo General.
- Ley N° 30034, Ley del Sistema Nacional de Bibliotecas.
- Decreto Legislativo N° 1071, Decreto Legislativo que norma el arbitraje.
- Decreto Supremo N° 002-2014-MC, Reglamento de la Ley del Sistema Nacional de Bibliotecas.
- Decreto Supremo N° 001-2018-MC que aprueba el Reglamento de Organización y Funciones de la Biblioteca Nacional del Perú y el Sistema Nacional de Bibliotecas.
- Directiva N° 001-2014-BNP, Lineamientos para la formulación, aprobación, ejecución, monitoreo y evaluación de los convenios de cooperación interinstitucional en la Biblioteca Nacional del Perú.

De la Biblioteca Central Universitaria "Carol I":

- Reglamento para la organización y operación de la Biblioteca Central Universitaria "Carol I". Anexo n.1 a O.M.E.N.n. 3039 / 28.01.2014.
- Ley n.334 / 2002 sobre bibliotecas, con las modificaciones posteriores y nuevas adiciones.
- Ley n.1 / 2011 de la educación nacional, con las modificaciones posteriores y nuevas adiciones.
- La Decisión n.1589 / 2002 por la que se aprueba el establecimiento de algunas actividades financiadas íntegramente con ingresos propios, con las modificaciones y terminaciones posteriores, por parte del Ministerio de Educación e Investigación y las unidades subordinadas al mismo.
- Ordenanza n. 84/1998 sobre los establecimientos del Fondo de Apoyo a la Biblioteca en educación, con enmiendas y terminaciones posteriores.
- Nuevo Código Civil.

Acuerdan,

#### **Cláusula 1<sup>a</sup>: Ámbito del acuerdo marco.**

El presente convenio está destinado a facilitar la cooperación entre las dos instituciones, y tiene por objeto coordinar acciones conjuntas entre la Biblioteca Nacional del Perú y la Biblioteca Central Universitaria "Carol I", para la realización de proyectos culturales y científicos.

## **Cláusula 2<sup>a</sup>: Objetivos del acuerdo.**

En el marco de esta cooperación, las partes firmantes se comprometen a:

- a) Organizar congresos, actividades culturales y coloquios científicos;
- b) Informarse mutuamente sobre los congresos, actividades culturales y encuentros científicos que organizan, e intercambiar los documentos y publicaciones relativos a dichas actividades.
- c) Otros, de común acuerdo.

## **Cláusula 3<sup>a</sup>: Acuerdos específicos posibles a partir del acuerdo marco.**

Las acciones de cooperación evocadas en la Cláusula 2<sup>a</sup> se harán en el marco de convenios específicos.

Las instituciones firmantes se esforzarán por encontrar los medios y subvenciones necesarios para la aplicación del presente convenio, tomando también en cuenta su disponibilidad presupuestal.

## **Cláusula 4<sup>a</sup>: Los coordinadores del convenio marco.**

Se designa como coordinadores interinstitucionales para el presente convenio:

- Por la Biblioteca Nacional del Perú:
  - Jefe Institucional de la Biblioteca Nacional del Perú o su representante.
- Por la Biblioteca Central Universitaria "Carol I":
  - Directora General de la Biblioteca de la Universidad Central "Carol I"

## **Cláusula 5<sup>a</sup>: Modalidades de arreglo de los litigios**

En caso de desacuerdo, las partes acuerdan tratar de solucionar el conflicto de manera amistosa mediante una conciliación directa. En caso de no llegar a un acuerdo, las partes abordarán el caso ante los tribunales competentes.

## **Cláusula 6<sup>a</sup>: Vigencia y duración del acuerdo marco**

La duración del presente convenio será cinco (5) años, a partir de la fecha de su firma por ambas partes tras su aprobación por las autoridades institucionales.

## **Cláusula 7<sup>a</sup>: Modalidades de revisión, resolución y renovación**

Si dicho convenio es renovado, será sometido de nuevo al proceso de aprobación vigente.

El convenio podrá cancelarse (resolverse) por cualquiera de las partes con aviso previo de hasta seis (6) meses. La resolución no podrá efectuarse antes de finalizar las actividades y la cooperación en curso.

Las eventuales modificaciones al presente convenio, establecidas bajo la forma de un acta adicional (adenda), deberán seguir el mismo procedimiento utilizado para establecer el presente convenio.

### **Cláusula 8<sup>a</sup>: Alcances**

Las partes establecen que el presente convenio lo suscriben de manera libre y las actividades que de él se deriven se desarrollarán en el marco de las competencias funcionales de las partes; se interpreta y ejecuta conforme a sus respectivas legislaciones nacionales y no genera obligaciones internacionales para sus respectivos Estados.

### **Cláusula 9<sup>a</sup>: De las comunicaciones y el idioma del acuerdo marco.**

Las partes señalan como domicilio legal, los que figuran en la introducción del presente convenio marco, lugar donde se les cursará la documentación que derive de la ejecución del mismo.

El presente convenio se establece en seis (6) ejemplares originales, dos (2) en inglés, dos (2) en castellano y dos (2) en rumano. Son válidos todos los textos. En caso de divergencias, prevalecerá el texto en inglés.

<p>En Lima, el <u>14</u> de <u>Agosto</u>.....de 20<u>18</u></p> <p><u>Maria Emma Mannarelli</u></p> <p>Sra. MARIA EMMA MANNARELLI CAVAGNARI Jefa Institucional Biblioteca Nacional del Perú</p>	<p>En Bucarest, el <u>03</u> de <u>09</u>.....de 20<u>18</u></p> <p><u>M. Radoi</u></p> <p>Sra. MIRELLE-CARMEN RADOI Directora General Biblioteca de la Universidad Central "Carol I" </p>
--	--

**Acord – Cadru încheiat între**

**BIBLIOTECA NAȚIONALĂ DIN PERU  
(PERU)**



**Și**

**BIBLIOTECA CENTRALĂ UNIVERSITARĂ „CAROL I”  
(ROMÂNIA)**



Pe de o parte, **doamna conf. univ. dr. MIREILLE-CARMEN RADOI**, Director General al Bibliotecii Centrale Universitare „Carol I”, cu sediul în Strada Boteanu, nr. 1, sector 1 București, România.

și

pe de altă parte, doamna MARIA EMMA MANNARELLI CAVAGNARI, Directorul General al Bibliotecii Naționale din Peru situată în: Avenida de la Poesía Nr. 160, San Borja, Lima 41, PERU.

#### Legislația acordului – cadru de colaborare

Pentru Biblioteca Națională din Peru:

- . Constituția Republicii Peru.
- . Legea nr. 30570, Legea Generală a Bibliotecii Naționale din Peru.
- . Codul civil peruvian.
- . TUO al Legii nr. 27.444, Legea Procedurii Administrative Generale.
- . Legea nr. 30034, Legea Sistemului Bibliotecii Naționale.
- . Decret legislativ nr. 1071, Decret legislativ care reglementează arbitrajul.
- . Decretul Suprem nr. 002-2014MC, Reglementarea Legii Sistemului Național al Bibliotecilor.
- . Decretul Suprem N. 024-2002-ED care aprobă Reglementarea Sistemului Național al Bibliotecilor, Regulamentul de organizare și funcționare al Bibliotecii Naționale din Peru și al Sistemului Național al Bibliotecilor.
- . Directiva N. 001-2014-BNP, Orientări pentru formularea, aprobarea, executarea, monitorizarea și evaluarea acordurilor de cooperare interinstituțională în Biblioteca Națională din Peru.

Pentru Biblioteca Centrală Universitară „Carol I”

- . Regulamentul de organizare și funcționare al Bibliotecii Centrale Universitare „Carol I” – Anexa nr. 1 la O.M.E.N.nr. 3039/28.01.2014.
- . Legea nr.334/2002 privind bibliotecile, cu modificările și completările ulterioare.
- . Legea nr.1/2011 a educației naționale, cu modificările și completările ulterioare.
- . Hotărârea nr.1589/2002 privind aprobarea înființării pe lângă Ministerul Educației și Cercetării și unitățile din subordinea sa a unor activități finanțate integral din venituri proprii, cu modificările și completările ulterioare.
- . Ordonanța nr. 84/1998 privind constituirea Fondului de susținere a bibliotecilor din învățământ, cu modificările și completările ulterioare.
- . Legea 500/2002 privind finanțele publice, cu modificările și completările ulterioare.
- . Noul Cod Civil.

#### Acord - Cadru de Cooperare

##### **Clauza 1: Domeniul de aplicare al acordului – cadru.**

Prezentul acord urmărește să faciliteze cooperarea între cele două instituții și are drept scop coordonarea acțiunilor comune între Biblioteca Națională din Peru și Biblioteca Centrală Universitară „Carol I” pentru realizarea de proiecte culturale și științifice.

## **Clauza 2: Obiectivele acordului – cadru**

În cadrul acestei cooperări, părțile semnatare se angajează să organizeze în comun conferințe, activități culturale și colocvii științifice, precum și orice alte activități realizate în comun.

## **Clauza 3: Posibile acte adiționale încheiate în baza prezentului acord – cadru.**

Acțiunile de cooperare evocate în clauza 2 vor fi făcute în cadrul unor acorduri specifice.

Instituțiile semnatare se vor strădui să găsească mijloacele materiale și financiare necesare în conformitate cu prevederile legale aplicabile fiecarei parți în domeniul finanțier-contabil.

## **Clauza 4: Coordonatorii acordului – cadru:**

-Din partea Bibliotecii Naționale din Peru:

Directorul General al Bibliotecii Naționale din Peru

-Din partea Bibliotecii Centrale Universitare „Carol I”:

Directorul General al Bibliotecii Centrale Universitare „Carol I”

## **Clauza 5: Proceduri de soluționare a litigiilor.**

În caz de dezacord, părțile convin să încerce să soluționeze disputa într-o manieră amiabilă prin conciliere directă; în caz contrar se vor adresa instațelor competente din România.

## **Clauza 6: Valabilitatea și durata acordului – cadru**

Durata acestui acord va fi de cinci (5) ani, de la data semnării acestuia de către ambele părți dupăprobarea de către autoritățile superioare competente.

## **Clauza 7: Modalități de revizuire, de rezoluție și de reînnoire.**

Dacă acordul respectiv este reînnoit acesta va fi supus din nou procesului de aprobare în vigoare.

Acordul poate fi denunțat unilateral de oricare dintre părți, cu o notificare prealabilă transmisă înainte cu trei luni. Denunțarea unilaterală nu poate fi făcută înainte de încheierea activităților și a cooperării în curs.

Orice modificări aduse prezentului acord se fac prin act adițional și trebuie să respecte aceeași procedură vizând aprobarea de către autoritățile superioare competente.

#### **Clauza 8: Scopul acordului – cadrul**

Părțile stabilesc că acordul este semnat în mod liber, iar activitățile care rezultă din acesta vor fi dezvoltate în cadrul competențelor funcționale ale părților. Prezentul acord este interpretat și executat în conformitate cu legislațiile naționale respective și nu generează obligații internaționale pentru statele respective.

#### **Clauza 9: Despre comunicare și limba acordului – cadrul**

Părțile indică că adresele juridice menționate în prefața acordului – cadrul, adrese la care vor primi documentația care rezultă din executarea acestuia sunt valide. Acordul este redactat în şase (6) exemplare originale, două (2) în limba engleză, două (2) în limba spaniolă, și două (2) în limba română. Toate textele sunt valide. În caz de divergențe, prevalează versiunea în limba engleză.

 	<table border="1"><tr><td><p>La Lima, ..... <u>14/08/2018</u></p><p>Doamna MARIA EMMA MANNARELLI CAVAGNARI</p><p>Director General Biblioteca Nationala din Peru</p><p><u>Maria Emma Mannarelli</u></p></td><td><p>La București, ..... <u>03/09/2018</u></p><p>Doamna conf. univ. dr. MIREILLE-CARMEN RADOI</p><p>Director General Biblioteca Centrala Universitara „Carol I”</p><p><u>M. Radoi</u></p></td></tr></table>	<p>La Lima, ..... <u>14/08/2018</u></p> <p>Doamna MARIA EMMA MANNARELLI CAVAGNARI</p> <p>Director General Biblioteca Nationala din Peru</p> <p><u>Maria Emma Mannarelli</u></p>	<p>La București, ..... <u>03/09/2018</u></p> <p>Doamna conf. univ. dr. MIREILLE-CARMEN RADOI</p> <p>Director General Biblioteca Centrala Universitara „Carol I”</p> <p><u>M. Radoi</u></p> 
<p>La Lima, ..... <u>14/08/2018</u></p> <p>Doamna MARIA EMMA MANNARELLI CAVAGNARI</p> <p>Director General Biblioteca Nationala din Peru</p> <p><u>Maria Emma Mannarelli</u></p>	<p>La București, ..... <u>03/09/2018</u></p> <p>Doamna conf. univ. dr. MIREILLE-CARMEN RADOI</p> <p>Director General Biblioteca Centrala Universitara „Carol I”</p> <p><u>M. Radoi</u></p> 		

**Framework Cooperation Agreement  
between**

**THE NATIONAL LIBRARY OF PERU**

**(PERU)**

**AND**

**THE CENTRAL UNIVERSITY LIBRARY "CAROL I"**

**(ROMANIA)**

=====



On the one hand, **Mrs. MIRELLE CARMEN RADOI**, General Director of the Library of the Central University "Carol I", situated in Boteanu Street n. 1, Bucharest, Romania.

And on the other hand, **Mrs. MARIA EMMA MANNARELLI CAVAGNARI**, Institutional Chief of the National Library of Peru, National Identity Document Nº 08224795, residing in: Avenue de la Poesía Nº 160, San Borja, Lima 41, Peru.

#### NORMATIVE BASE:

From the National Library of Peru:

- Political Constitution of Peru
- Law Nº 30570, General Law of the National Library of Peru.
- Peruvian Civil Code
- TUC of Law No. 27444, Law of General Administrative Procedure.
- Law No. 30034, National Library System Law.
- Legislative Decree No. 1071, Legislative Decree that regulates arbitration.
- Supreme Decree No. 002-2014-MC, Regulation of the Law of the National Library System.
- Supreme Decree No. 001-2018-MC approving the Regulation on the Organization and Functions of the National Library of Peru and the National System of Libraries.
- Directive No. 001-2014-BNP, Guidelines for the formulation, approval, execution, monitoring and evaluation of inter-institutional cooperation agreements in the National Library of Peru.



From the Central University Library "CAROL I":

- Regulation for the organization and operation of the Central University Library "Carol I", Annex n. 1 to O.M.E.N.n. 339/28.01.2014.
- Law n.334/2002 on libraries, with the subsequent modifications and further additions.
- Law n.1/2011 on national education, with the subsequent modifications and further additions.
- Decision n.1589/2002 approving the establishment of some activities financed entirely from revenues, with the subsequent modifications and completions, by the Ministry of Education and Research and the units subordinated to it.
- Ordinance n.84/1998 on the establishments of the Library Support Fund in education, with subsequent amendments and completions.
- New Civil Code.



Agree upon,

#### Clause 1: Scope of the framework agreement.

This agreement is intended to facilitate cooperation between the two institutions and aims to coordinate joint actions between the National Library of Peru and the Central University Library "Carol I" for the realization of cultural and scientific projects.

## **Clause 2: Purpose of the agreement.**

Within the framework of this cooperation, the signing parties undertake to:

- a) Organize congresses, cultural activities and scientific colloquia;
- (b) Inform each other about the congresses, cultural activities and scientific meetings they organize, and exchange documents and publications relating to these activities.
- (c) Others, by mutual agreement.

## **Clause 3: Possible specific agreements based on the framework agreement.**

The cooperation actions evoked in Clause 2 will be made within the framework of specific agreements. The signatory institutions will endeavour to find the means and subsidies necessary for the application of this agreement, also taking into account their budget availability.

## **Clause 4: The coordinators of the framework agreement.**

The following are designated as inter-institutional coordinators for the present agreement:

By the National Library of Peru:

- Institutional Chief of the National Library of Peru or his/her representative.

By the Central University Library "Carol I"

- General Director of the Central University Library "Carol I".

## **Clause 5: Procedures for the settlement of disputes.**

In case of disagreement, the parties agree to try to settle the dispute in a friendly manner through direct conciliation. If case of not reaching an agreement, the parties will address the case to the competent courts.

## **Clause 6: Validity and duration of the framework agreement.**

The duration of this agreement will be five (5) years, from the date of its signature by both parties after its approval by the competent higher authorities.

## **Clause 7: Modalities for revision, resolution and renewal.**

If said agreement is renewed, it will be submitted again to the approval process in force.

The agreement may be cancelled (resolved) by any of the parties with prior notice of up to six (6) months. The resolution cannot be made before the end of the activities and ongoing cooperation.

Any modifications to this agreement, established in the form of an additional act (addendum), must follow the same procedure used in order to establish this agreement.

**Clause 8: Scope.**

The parties establish that this agreement is freely signed and the activities resulting from it will be developed within the framework of the functional powers of the parties; it is interpreted and executed in accordance with their respective national legislations and does not generate international obligations for their respective States.

**Clause 9: Of the communications and the language of the framework agreement.**

The parties indicate as legal address those listed in the foreword to this framework agreement, where they will receive the documentation that results from the execution thereof.

This agreement is established in six (6) original copies, two (2) in English, two (2) in Spanish and two (2) in Romanian. All texts are valid. In case of divergence, the English version text shall prevail.

  In Lima, <u>14</u> of <u>08</u> of 20 <u>18</u> <b>Mrs. MARIA EMMA MANNARELLI CAVAGNARI</b> Institutional Head National Library of Peru  <i>Maria Emma Mannarelli</i>	In Bucharest, <u>03</u> of <u>09</u> of 20 <u>18</u> <b>Mrs. MIRELLE-CARMEN RADOI</b> General Manager Central University Library "Carol I"   <i>M. Radoi</i>
--	---